

مدخل إلى علم الدلالة

د. فتح الله أحمد سليمان

مكتبة الآداب

في ميدان الأدب والدراسة القاهرة

ت: ٣٩٨٠٠٨٦٨ - ٣٩١٩٣٧٠

الطبعة الأولى

١٤١٢ هـ - ١٩٩١ م

مدخل إلى علم الدلالة

تأليف

د . فتح الله أحمد سليمان

جميع الحقوق محفوظة

الناشر

مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - القاهرة

ت : ٣٩٠٠٨٦٨

مقدمة

يعد المبحث الدلالي فى المفردات ودلالاتها من أهم الفروع التى يبحثها علم اللغة : Linguistics. وإذا كان علم اللغة يدرس الكلمة من جوانب أربعة ، هى : بناء الكلمة ، وبناء الجملة ، والأصوات ، والدلالة ، فإن هذا الجانب الرابع هو الأكثر الأهمية ، من حيث إنه يُجمَع الجوانب الثلاثة الأخرى فى إطار واحد ، كى تكون خادمة له ، من أجل إفراز معنى ما ، يتمخض عن تحليل البنية اللغوية للجملة .

ويدرس هذا البحث تسع قضايا لغوية ، كان لها - أولعظمتها - نصيب كبير من الدرس والبحث اللغوى عند القدماء والمحدثين على السواء .

- فهناك بيان لأهمية علم الدلالة ، وتعريف له .

- وثمة توضيح لظاهرة التنعيم ، باعتبار أن له وظيفة نحوية فى السياق .

- ويجلو البحث قضية فقدان الدلالة والغموض والعجز فى اللغة .

- ويبحث أيضا قضية الصحة النحوية ودورها فى إنتاج دلالات صحيحة ، وكذلك العلاقة بين الإعراب والمعنى .

- وبالمبحث مناقشة لقضايا : الترادف ، والمشتراك اللفظي ، والتضاد .

- كما يكشف البحث عن ظاهرة التعاكس والتوليد ، أى إمكانية خلق وتوليد جمل جديدة من نظائر لها موجودة .

- وأخيراً يدرس البحث الأصوات العربية ، ويتعرض لقضية حروف العربية أصولها وفروعها ، ويبين علاقة التغير الصوتي بالتغير الدلالي .

ويعد : -

فهذه محاولة يسيرة للاقتراب من بعض القضايا الدلالية واللغوية المهمة ، ونأمل أن نكون قد أصبنا فيما أقدمنا عليه ، فإن كان غير ذلك فحسبنا فى هذا أجر اجتهدنا وعملنا .

والله الموفق .

فتح الله سليمان

أولا : الأهمية والتعريف

لا تقتصر أهمية علم الدلالة (Semantics) على كونه جزءاً من علم اللغة أو فرعاً من فروعها ، أو لأنه يعد العامل الأساسى فى الوصول إلى تحديد دقيق للتطور الدلالي التاريخى للألفاظ ، بل إن أهميته تتخطى كل ذلك إلى الحد الذى يصبح فيه هذا العلم ذا أهمية كبيرة لدى المناطق ، والفلاسفة ، وعلماء النفس ، وعلماء الاجتماع . ورغم ما قد يبدو من ارتباط واتصال بين هذه العلوم والمجالات البحثية ، إلا أن ثمة تمايزاً بينها ؛ ذلك أن كل علم منها له سماته ، وخصائصه ، ومنطلقاته التى ينطلق منها ، ومن هنا يبدو اختلاف النظرة ، والتناول ، والهدف ، والوسيلة ، فى دراسة دلالة الكلمة والمعنى .

وعلم الدلالة فى أبسط تعريفاته هو دراسة المعنى ، والكلمة « (Semantique) المشتقة من الكلمة اليونانية (Sêmainô) ، « دل على » ، والمتولدة هى الأخرى من الكلمة « Sêma » أو « العلامة » هى بالأساس الصفة المنسوبة إلى الكلمة الأصل (Sens) أو « المعنى » (١) .

(١) بيار غيرو : علم الدلالة .

ترجمة : أنطوان أبو زيد . منشورات عويدات ، بيروت . باريس . ط ١ . ١٩٨٦ . ص ٦ .

وإذا كان علم الدلالة يعنى دراسة المعنى ، فإن هذا المعنى لا تبرزه إلا الكلمة ، ولا حياة للكلمة إلا فى إطار سياق يحتويها ، سواء أكان هذا السياق مكتوباً مقروءاً ، أم منطوقاً مسموعاً .

وثمة فرق بين الكتابة والنطق ، أو بين اللغة المكتوبة ونظيرتها المنطوقة . والنطق الإنسانى أقدم من الكتابة الإنسانية من حيث الوجود والظرة ؛ فالطفل الوليد يصاحبه لحظة خروجه إلى الحياة بعض صور الصياح والبكاء ، فصدور بعض الأصوات - التى هى بكاء الطفل وصياحه - والخروج إلى الحياة يقتربان فى لحظة ما ، ثم تتم بعد ذلك عملية اكتمال الجهاز النطقى على مراحل ، فإذا كان الطفل وعمره سنة ونصف السنة يمتلك من الحصيلة اللغوية ما بين ثلاث كلمات إلى خمسين كلمة ينطقها مفردة ، فإنه فى سن ثلاث سنوات يبلغ عدد المفردات التى تكون لديه ما يقرب من ألف كلمة ينطقها بوضوح تام ^(١) .

(١) انظر : د . جمعة سيد يوسف : سيكولوجية اللغة والمرضى العقلى .

كتاب عالم المعرفة - الكويت ، يناير ١٩٩٠ ص ١٦١ .

ويضاف إلى ذلك أن اكتساب الطفل اللغة يتم استناداً إلى ما يسمعه من لغة منطوقة من قبل الآخرين ممن يعيش بينهم ، ويتم هذا عن طريق تمييز الوحدات الصوتية والتعرف إلى محتواها وفهم دلالاتها .

* * *

ثانياً : التنغيم : Intonation

من السهل على المرء أن يقوم بتحويل اللغة المكتوبة المقروة إلى لغة منطوقة مسموعة ، والثابت أن العكس ليس صحيحاً ؛ إذ إنه يصعب - بل يستحيل أحيانا - تحويل بعض التراكيب المنطوقة إلى أخرى مكتوبة ، إلا أن يُستعان فى ذلك ببعض التراكيب الإيضاحية ، أو الوصفية أو الاعتراضية ، تنميها للمعنى بغية النقل الحرفى الكامل لما هو منطوق ، وتحويله إلى تراكيب لغوية مكتوبة . ويعود ذلك - فى المقام الأول - إلى التنغيم ، أو النبر Stress ، أو السكتات والوقفات Pauses ، أو الهمس Whispers ، كما يعود إلى ما يصاحب اللغة المنطوقة من حركاته إشارية باليدين أو بالعينين ، أو من تعبيرات على الوجه .

فجملته « ستقوم أنت بهذا العمل » جملة خبرية ، بالنظر إلى سياقها التركيبى ، ولكننا حين نسمعها بطريقة فيها الصرامة والحزم والضغط على الحروف والكلمات ، بحيث يبدو فيها النبر واضحا ... نستطيع أن نقول إنها أمر ،

وليست خيرا . ولو قال طفل لأمه : No milk ! بتنغيم معين ينهى عن سؤاله عن وجود اللبن ، فإنه سيختلف المعنى حين نقال الجملة ذاتها بطريقة مخالفة فيها معنى الإخبار عن عدم وجود اللبن ، كأن تقولها أم - مثلاً - لابنها حين يسألها عن وجود اللبن ؛ ففي الحالة الأولى صارت جملة : No milk ! مساوية فى المعنى لجملة : Don't you have milk ? التى تتضمن معنى : I want milk ، وفى الحالة الثانية كان معناها : No milk .

ويعنى ذلك أن التنغيم يؤدى وظيفة نحوية فى السياق التركيبى للجملة ، ويبدو ذلك واضحا فى التراكيب الاستفهامية ، ونظائرها الشرطية ، وفى الإغراء والتحذير ، وكذلك فى النفى . ولا تقتصر أهمية التنغيم على دوره فى الفصحى ، بل إن له الأهمية ذاتها فى العامية ؛ فالتعبير « يا أخى .. » من الممكن أن يحمل الدلالات التالية :

- المودة والإخاء .
- العتاب واللوم .
- الحلو من أى مضمون دلالى ، وذلك حين يكون لغوا فى حشو الكلام .

-

ويعتمد تحديد الدلالة المقصودة - بالإضافة إلى السياق والموقف - على التنغيم الذى يؤدي دورا مهما فى إكساب التراكيب الخبرية بعض المضامين الدلالية التى ما كانت لها فى الأصل ، فالجملة الخبرية « فى الحديقة لص » يمكن أن تتحول إلى صورة من صور التحذير إذا اعتمدت على التنغيم التحذيرى ، ونعنى به أن يأتى التنغيم فى السياق دالا على التحذير . يمكننا أن نقول إنه إلى جانب ما نسميه التنغيم التحذيرى ، هناك التنغيم الشرطى ، والتنغيم الاستفهامى

ويبدو التنغيم واضحا فى التراكيب التى تعتمد على الحذف ، وهى نوعان :

النوع الأول : تراكيب لا تحتاج إلى تنغيم لإبراز ما هو محذوف ، كما فى التراكيب الاسمية التى يحذف فيها خبر « لا » النافية للجنس ، مثل : « لا شك » ، و « لا رب » و « لا جدال » ... وكذلك فى خبر « لولا » الشرطية التى يحذف خبرها .

النوع الثانى : تراكيب تحتاج إلى تنغيم لإبراز ما هو محذوف ، وهى التراكيب التى يجوز فيها الحذف والذكر ،

كما فى حذف جملة جواب الشرط فى التركيب الشرطى ، كما فى قوله تعالى : « فإن استطعت أن تبغى نفقا فى الأرض أو سلما فى السماء فتأتهم بآية » (١) ، أى فافعل (٢) . ومثل النوع الثانى أيضا حذف همزة الاستفهام كأن يقول حبيب لحبيبتة : « تلومينتى على خفقات قلبي » ، فيصح أن يكون التقدير : « أتلومينتى » ويكون استفهاما ، ويصح ألا يكون ثمة محذوف ، ويصبح التركيب خبرا تقديره : أنت تلومينتى . والفيصل فى تحديد كون هذا التركيب استفهاما أم خبرا هو التنغيم .

* * *

(١) سورة الأنعام الآية ٣٥ .

(٢) انظر : الفراء فى كتابه : معانى القرآن .

محقق : محمد على النجار وآخرين . الدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة ج ١ . ص ٣٣١ ، ٣٣٢ .

ثالثاً : فقدان الدلالة والغموض والعجز فى اللغة

بدهى أن الألفاظ عرضة للتغير والتطور والنمو ، فإما أن تبقى تلك الألفاظ على دلالتها الأصلية ، وإما أن ترتقى دلالتها ، وإما أن تنحط دلالتها . « ففى كل مرحلة من تاريخ أية لغة ، هناك ألفاظ معينة تتعرض لتغير المعنى . ونحن نطلق على هذه التغيرات فى المعنى Lexical Change » (١) .

وثمة وجه رابع يضاف إلى ما سبق ، وهو أن هناك من الألفاظ ما يفقد دلالته ، ويبدو ذلك بوضوح فى العبارات الجاهزة التى ترتبط بالتعامل اليومي والإنسانى وتتصل بالخطاب العادى بين الناس ، كالعبارات الخاصة بالتحية ، أو المتصلة بالعلاقات الاجتماعية ، أو تلك التى تذيّل بها الرسائل والمخاطبات الرسمية وغير الرسمية (٢) ، إذ يلاحظ

(1) Robert J. Jeffers and Else Lehiste : " Principles and Methods for Historical Linguistics " , The MIT Press , Cambridge , Massachusetts , and London , England . 1979 . P . 131 .

(٢) مقال ذلك : المهارات : صباح الخير ... مساء الخير ... كيف حاله ؟ ... كيف صحتك ؟ ... وتفضلوا بقبول الاحترام ... وتفضلوا بقبول خالص التقدير . انظر : د . محمود فهمى حجازى : المعجمات الحديثة . القاهرة ١٩٧٨ . ص ٦٥ .

أن هذه العبارات قد فقدت دلالاتها ، وصارت لا تعنى شيئاً مما لها فى الأصل من دلالة . إننا هدفها - فى المقام الأول - إشعار الغير بالود ، بحيث تكون العبارة الجاهزة مدخلا إلى حديث بعينه ، أو ختاماً لموضوع بذاته .

وإذا كانت اللغة وسيلة للإبانة عن الفكر والإفصاح عما يدور فى الذهن ، والكشف عن المشاعر والانفعالات ، فمن « المؤكد أننا لا نرغب فى القول بأن الوظيفة الأولى أو الوحيدة للغة هى إمدادنا بمعلومات ، أو إخبار السامعين أو القارئى بـ « الحقائق » التى لا يعرفونها (رغم أن بعض اللغويين والفلاسفة يعتقدون هذا) . فكثير من معانينا ليست « تصورية » على الإطلاق ، وإنما هى « خاصة بالعلاقات بين الأشخاص » ، أو « اجتماعية » تربط بيننا وبين الآخرين » (١) .

(١) ف . ر . بالم : علم الدلالة . إطار جديد .

ترجمة : د . صبرى إبراهيم السيد .

دار قطرى بن الفجاءة للنشر والتوزيع ، الدوحة . قطر (١٤٠٧ هـ - ١٩٨٦ م)

ص ٥٨ .

وكما تفقد الألفاظ دلالاتها فى بعض الأحيان ، فإنها كذلك قد تصير وسيلة للتعمية والغموض ، كما أنها قد تعجز عن الإبانة والإفصاح .

أما صيرورتها أداة تعمية وغموض فتحدث حين يلجأ المرسل - صاحب الرسالة - إلى الإلغاز فى البنية التركيبية، مما يؤدي إلى عدم وضوح محتوى الشحنة الدلالية فى الرسالة الموجهة . ويبدو ذلك مثلاً فيما أثر عن أن الخليفة الواصل سأل أحدهم عما يقول فى القرآن - وكان هذا الخليفة يقول بخلق القرآن ويعاقب من يقول بغير ذلك - فلم يجب ، فأعاد الخليفة السؤال عليه ، فقال : من تعنى يا أمير المؤمنين ؟ قال : إياك . قال : مخلوق .

ويروى أيضاً أن أحد الخلفاء طلب من أحد الأئمة أن يصعد المنبر ويلعن على بن أبى طالب ، وكان هذا الأمر ثقيلاً على قلب هذا الإمام ، ولكنه صعد المنبر وقال : لقد أمرنى الخليفة أن ألعن علياً ، لعنة الله عليه .

ففى هاتين الرسالتين وأمثالهما يأتى الغموض متعمداً ، ولا يكون المرسل فيها جاهلاً بالمحتوى الدلالى للفظ وما يحمله من دلالات ، بل إنه يكون واعياً لما يقول ، وعارفاً بالأبعاد الدلالية للرسالة المبلغة .

ويبدو هذا الأمر جلياً فى التراكيب التى يؤتى فيها بلفظ أو أكثر ، ذى معنيين أو دالتين : دلالة مقصودة ، وأخرى غير مقصودة . ويظهر ذلك أيضاً فى التراكيب التى تنبنى على الإلغاز اللغوى ^(١) ، والتى تبين وعى المرسل بمدلول اللفظ ومحتواه ، كما أنها تكشف عما لديه من ثقافة معجمية ، ويتضح هذا فيما أورده الحريرى فى لغز لغوى ، جاء فيه : « قال : ما تقول فىمن توضحاً ، ثم لمس ظهر نعله ؟ قال : انتفض وضوءه بفعله » ^(٢) .

والغموض - هنا - يكمن فى لفظ « النعل » ، إذ إن فيه دالتين : الحذاء ، وهى غير مقصودة ، والزوجة ، وهى الدلالة المقصودة .

وقد يحدث الغموض نتيجة عدم الوعى بدلالات الألفاظ

(١) يمثل ذلك ما أورده الحريرى فى القامة الثانية والثلاثين « الطيبة » ، حيث أورد مائة مسألة فقهية تعتمد كلها على الإلغاز اللغوى .

انظر : الشريشى : شرح مقامات الحريرى البصرى .

إشراف وتصحيح : محمد عبد النعم خواجه ، المكتبة الثقافية ، بيروت - لبنان . (١٣٧٢ هـ - ١٩٥٢ م) ج ٤ . ص ١٤٠ - ١٦٩ .

(٢) السابق ج ٤ ص ١٤٤ .

أو عدم المعرفة الكافية بالبنية النحوية للتركيب^(١) . وقد يكون الغموض ناتجا عن الحذف المخل الذى يحدث لبسا فى الفهم^(٢) . وقد يكون مصدر الغموض الاستخدام

(١) من ذلك ما جاء فى امتحان نهاية العام الدراسى (مايو ١٩٩٠) بكلية التربية جامعة حلوان ، فى مادة « طرق التدريس » للفرقة الثالثة ، فى « ثانيا » : « ضع علامة (✓) أمام العبارة الصحيحة ، وعلامة (×) أمام العبارة الخاطئة ، مع تصحيح العبارة الخطأ على نفس الورقة ، وأرفق ورقة الأسئلة بكراسة الإجابة ، ولا تستخدم أدوات النفى » .

ودون التعرض للصياغة ، نقول : إن النفى فى قوله « لا تستخدم أدوات النفى » أحدث غموضا فى السياق ، من جهة أنه يعنى عدم جواز استخدام أدوات النفى فى سياق تصحيح العبارة ، وليس هذا هو المراد ، وإنما المراد ألا يُكتفى بذكر « لا » أمام العبارة الخاطئة ، بل يجب تصحيح تلك العبارة ، وعلى ذلك فإنه يجوز استخدام أدوات النفى عند التصحيح ، ويستقيم محتوى الرسالة لو قيل « .. ولا تكتف باستخدام أداة النفى (لا) » .

(٢) أ - يمثل ذلك ما ورد فى صحيفة الأهرام القاهرية بتاريخ ١٩٩٠/٥/٩ حيث جاء فيها :

« رئيس وزراء أيسلندا يزور مصنع ١٠٠ الحرير : مصر تنتج المدافع الثقيلة بأنواعها محليا »

فالتركيب الأول منفصل تماما عن التركيب الثانى ، وجاءت النقطتان (:) دونما دلالة تذكر ، رغم أن النقطتين لهما دلالة مهمة ومحددة فى التراكيب الصحفية ؛ فهما يأتیان بديلا عن الأفعال : قال ، أو صرح ، أو ذكر . =

الخاطئ لحرف الجر ، بحيث ينتج عنه إساءة فهم الرسالة الموجهة^(١) .

وإذا كان الغموض يمكن أن يصيب اللغة ، فإن اللغة قد تعجز فى بعض الأحيان عن الإفصاح والتحديد الدقيق إلا بالاعتماد على أشياء أخر ، فلو شئنا أن نعرف مثلا اللون البرتقالى ، فأمامنا تعريفان :

= ب - ويبدو الغموض أيضا فيما ورد فى صحيفة الوفد القاهرية بتاريخ ١٩٨٩/٦/١ ، إذ جاء فيها : « المعامل الأردنى ينتقد وسائل الإعلام لاهتمامها بتمركزاته ، ويشعر بالملل من رؤية صورته فى الصحف والتلفزيون » .

ومجئ هذا العنوان على هذا النمط يوحي بغير ما هو مراد : ذلك أنه قد سقط - دون وعى - كلمة « تكرار » قبل كلمة « رؤية » ، كما يوضح ذلك ما جاء من تفصيلات ، والمعنى أنه يشعر بالملل من تكرار رؤية صورته وليس من مجرد رؤية صورته .

(١) من ذلك ما جاء فى صحيفة الأهرام القاهرية بتاريخ ١٩٩٠/٥/٢٦ ، إذ ورد فيها :

« تعليمات للنائب العام بسرعة تنفيذ قرار المحكمة »

فاللام فى « للنائب » تشير لـ « مصدر هذا اللبس أن حرف الجر « اللام » يمكن أن يكون بمعنى « إلى » ، وعلى ذلك يكون التساؤل : هل التعليمات موجهة للنائب العام ... أم هى صادرة منه ؟ ولو قيل : تعليمات من النائب العام ... لفهمت الرسالة على وجهها المراد ؛ إذ إن التعليمات من النائب العام وليست إليه .

أولهما : اللون البرتقالى : هو لون يتم من مزج لونين :
الأحمر والأصفر .

وثانيهما : اللون البرتقالى : هو بلون البرتقال .

وكلا التعريفين يعتمد على الخبرة الحياتية والمسبقة عن
الأشياء ، فالتعريف الأول يفترض معرفتنا باللونين :
الأحمر والأصفر ، والتعريف الثانى يبنى على وعينا بلون
البرتقال ، فضلا عن البرتقال ذاته ، ويشبه ذلك أن نعرف
اللون الأحمر فنقول : إنه بلون الدم .

وكما يمكن أن يعترى اللغاة الغموض ، وإضافة إلى عجز
اللغة أحيانا عن التحديد الدقيق ، فإن ثمة ظاهرة تتعلق
بالبنية التركيبية للجملة ، ونعنى بها التعقيد اللفظى الذى
يؤدى إلى صعوبة وصول الرسالة المبلغة إلى مستقبلها ؛
فاختلاف ترتيب عناصر الجملة قد يؤدى إلى التعقيد الذى
قد ينجم عنه الغموض ، رغم أن خبرتنا المسبقة عن العالم
ومعرفتنا بالأشياء قد تساعدنا على فهم الرسالة المبلغة .
ويبدو ذلك فى التركيبين التاليين المختلفين فى الترتيب :

- An old man came in who suffered with asthma .
- An old man who suffered with asthma came in .

فنلاحظ أن الجملتين ليستا على درجة واحدة من القبول
Acceptability ، فإذا كانت الجملة الثانية مقبولة لتوفر
الدقة النحوية والترتيب الصحيح فى عناصرها ، فإن الجملة
الأولى غير مقبولة ، إذ إن ضمير الوصل Who قد فصل
عن الفاعل An old man بفعل وحرف جر ، مما أحدث نوعا
من التعقيد فى تركيبها .

ويتضح سوء الترتيب أيضا فى التركيبين التاليين :

- An old man with asthma came in .
- An old man came in with asthma .

فالجملة الأولى أكثر دقة وصحة Correctness من
نظيرتها الثانية ، ويعود ذلك إلى انتظام ترتيب عناصر
الأولى ، وافتقاد هذا الأمر فى الثانية ، حيث بعدت
العبارة الوصفية With asthma عن الموصوف An old man .

ويختلف الأمر فى التركيبين التاليين :

- I called most of the girls up .
- I called up most of the girls .

إذ إنهما على درجة واحدة من القبول ، ويرجع هذا إلى
أن المفعول به اسم ظاهر ، وليس ضميرا . ونلاحظ أيضا أن

الفعول به قد وقع - فى التركيب الأول - بين الفعل
Called وحرف الجر up .

لكن الجملة :

- [called up the girls who lived there .

أكثر قبولاً من الجملة :

- [called the girls who lived there up .

وذلك لأنه قد فُصل بين الفعل وحرف الجر بمفعول به
the girls وجملة وصفية تابعة Adjective Subordinate
Clause وهى جملة : Who lived there . فالعامل الحاسم
فى تحديد درجة الصحة والقبول هو البنية التركيبية
Syntactic Structure للجملة .

وقد يؤدى كثرة استخدام أدوات الربط إلى إطالة الجملة؛
مما ينتج عنه فى النهاية تعقيد Complexity المعنى ،
ومثال ذلك التركيبان :

- The dog chased the cat that killed the rat that
ate the corn .

- The rat the cat the dog chased killed ate the
corn .

فالجملتان فيهما شئ من التعقيد ، ولكن الجملة الثانية
أكثر تعقيداً من الأولى ؛ ولذا فإن عملية التبليغ فيها تبدو
أكثر صعوبة ^(١) ويعود ذلك إلى ما يلى :

أ - إسقاط أدوات الربط .

ب - توالى الأفعال والفواعل .

ج - أن ثمة ازدواجية فى وظيفة الأسماء المتوالية ،
فكل منها يعد فاعلاً لفعل ومفعولاً لفعل آخر فى آن واحد .
وهناك أمر آخر يضاف إلى ما سبق ، وهو أن اختلاف
المجال الدلالى للألفاظ فى البيئات اللغوية المختلفة قد
يؤدى إلى لبس فى المعنى ، وذلك إذا كان ثمة تعامل
لغوى لأفراد ينتمون إلى هذه البيئات اللغوية المتباينة ،
فكلمة « ناصح » - مثلاً - تعنى فى العامية المصرية :
الظن ، الذكى ، بينما تعنى فى عامية أهل الشام :
الشخص السمين . وكلمة « لحام » فى عامية أهل مصر

(1) J . P . Thorne : " Generative Grammar and stylistic
Analysis " , edited by John Lyons . Penguin Books , 1972 .

تجئ بمعنى : القائم بلحام المعادن ، بينما هى عند أهل الشام تدل على القصَاب ، أى بائع اللحم .

ولو سمع عُمانى - مثلا - قاهريا ينطق كلمة « الفقر » - بتحويل القاف إلى همزة - لظن أنه يعنى « الفَار » ، ذلك الحيوان القارض ، إذ إن القاف - عند أهل عُمان - لا تتحول إلى همزة ، وإنما تُنطق فى الكلام الدارج قافا .

ولا يقتصر اختلاف المجال الدلالى للألفاظ على البيئات اللغوية المختلفة ، إذ إننا نجد ذلك أيضا فى البيئة اللغوية الواحدة ، فكلمة « ناصح » بما لها من دلالة فى عامية أهل مصر ، فإنها فى اللغة الفصحى ذات دلالات مختلفة ، منها مثلا أنها تعنى مقدم النصيحة ، فتكون اسم فاعل من نصح ينصح ، وكذلك يقال رجل ناصح ، أى : خائط .

واختلاف الدلالة بين المستوى الفصيح ونظيره العامى يتسع ويتطور باتساع الحياة وتطورها ، فكلمة « الجواز » - مثلا - تعنى فى العامية المصرية : الزواج ، وهى مقلوبة عنه ، وتعنى أيضا وثيقة السفر Passport ، بينما فى الفصحى تعنى : صك المسافر ، أى أن دلالة الكلمة فى الفصحى مرتبطة ارتباطا وثيقا بالدلالة الثانية للكلمة

فى العامية ، ولا تتصل بحال من الأحوال بالدلالة الأولى . كذلك فإن كلمة « عبيط » تعنى فى الفصحى اللحم الطرى ، أو اللحم السليم من الآفات ، بينما تشير دلالتها فى العامية إلى الأبله ، وهناك أيضا كلمة « جمهورى » التى تعنى فى الفصحى العصير المطبوخ الحلال ، أو الشراب المحدث ، أو هى اسم شراب يُسكر ، بينما تتبدل دلالتها المعاصرة فى قولنا - مثلا - : الحزب الجمهورى ، النظام الجمهورى (فى مقابل النظام الملكى) .

من هنا نرى أن اللفظ الواحد قد تختلف دلالاته من بيئة لغوية إلى أخرى ، بل إن هذا الاختلاف الدلالى للفظ الواحد قد يكون فى إطار البيئة اللغوية الواحدة .



رابعاً : الصحة النحوية والعلاقة بين الإعراب والمعنى

إن الدلالات الصحيحة لا تتحقق إلا استناداً إلى الصحة النحوية Grammatical Correctness (أو الدقة النحوية Grammatical Accuracy) ، فقد تكون الجملة صحيحة نحوياً ، ولكنها لا تنتج دلالات صحيحة ، فنحن يمكننا أن نقول مثلاً : افترست القطعة الأسد .. ، وقرأ الكلبُ الرسالة .. ، وابتلع القلمُ الشجرةَ ، فهذه الجُمْل وأمثالها - لما يقصد فيها حقيقة اللفظ ومدلوله المباشر ولا تقوم على المجاز - لا تنبنى على المنطق ، ورغم أن هذه التراكيب تتوفر فيها الصحة النحوية ، إلا أنها فاسدة منطقياً ، لأنها لا تتفق مع التصور العقلي والمنطقي ، وتتنافى وطبائع المخلوقات والأشياء .

والفساد المنطقي للجملة ، إضافة إلى أنه يؤدي إلى فشل عملية التبليغ Communication ، فإنه قد يدل على أن هناك فساداً في عقل مرسلها . ومعنى ذلك أنه إذا كانت الأخطاء النحوية تدل على فساد في التدقيق ، فإن الفساد المنطقي قد يدل على أن هناك خللاً في التفكير .

وفي مقابل ذلك فإن عدم تحقق الصحة النحوية مع تحقق الصحة المنطقية Logical Correctness قد يؤدي إلى فهم الرسالة على وجهها المراد ، فيمكننا ، مثلاً ، أن نقول : صلى الإمام « بالمصلون » ، ورغم أن هذا التركيب يفتقر إلى الصحة النحوية ، إلا أن الاستدلال العقلي والخبرات السابقة المتصلة بالموضوع تجعلنا نفهم الرسالة المبلغة على وجهها الصحيح . ويشبه ذلك أن يقول أحدهم : إن « تسعى » في الخير ، « تنال » ثواب ربك ، دون جزم في فعلى الشرط والجواب ، إذ نستطيع أن نتبين المراد من الرسالة ، رغم خلوها من عنصر الصحة النحوية ، وذلك لتوفر المنطق في الدلالات المنتجة ، مما أقرز لنا دلالات صحيحة .

وإذا كان النحو يضع حدوداً صارمة وأصولاً وقواعد ، بهدف الحفاظ على سلامة العبارة وصحة الأداء اللغوي ، فإن الإعراب يجب أن يوضح وظيفة الكلمة في الجملة وعلاقتها بغيرها من الألفاظ في السياق ، حتى يصل المعنى إلى المرسل إليه على وجهه الصحيح . ويعنى ذلك أن ثمة علاقة وثيقة بين الإعراب والمعنى ، وعلة وجود الإعراب والاحتياج إليه أن « الأسماء لما كانت تعنونها

المعاني ، فتكون فاعله ، ومفعولة ، ومضافا إليها ، ولم تكن في صورها وأبنيتها أدلة على هذه المعاني بل كانت مشتركة ، جعلت حركات الإعراب فيها تنبئ عن هذه المعاني « (١) .

وثمة إجماع بين النحاة على أهمية الإعراب في بيان المعنى ، إلا أن أحدهم ، وهو قطرب (ت ٢٠٦ هـ) قد خرج عن هذا الإجماع ، إذ إنه لا يرى علاقة بين الإعراب والمعنى ، « فلو كان الإعراب إنما دخل الكلام للفرق بين المعاني ، لوجب أن يكون لكل معنى إعراب يدل عليه لا يزول إلا بزواله » (٢) .

ويورد قطرب - توضيحا لرأيه - جملا تتفق في الإعراب وتختلف في المعنى ، مثل :

إن زيدا أخرك . ولعل زيدا أخوك . وكأن زيدا أخوك .

(١) الزجاجي : الإيضاح في علل النحو .

محقق هـ . مازن المبارك . دار النفائس . بيروت . لبنان . ط ٥ (١٤٠٦ هـ ١٩٨٦ م) . ص ٦٩ .

(٢) السابق ص ٧٠ .

كما يجئ بجمل تختلف في الإعراب وتتفق في المعنى ، مثل : ما زيد قائما . وما زيد قائم . وما رأيت منذ يومين ، ومنذ يومان ...

ولا نتفق مع قطرب فيما أورده من اتفاق في إعراب جمل النوع الأول واختلافها في المعنى . إنما الصحيح أنها تختلف في الإعراب وتختلف في المعنى ، وذلك باختلاف وظيفة الحرف الناسخ في كل جملة ، الذي يؤدي إلى تباين المعنى ، فرغم أن هذه الجمل - وأشباهها - تتفق من حيث تصنيفها العام ، إذ هي جمل اسمية منسوخة بيان أو إحدى أخواتها ، إلا أن كل جملة تختلف عن نظيرتها تبعا لاختلاف الحرف الناسخ .

أما النوع الثاني الذي أورده ، وهو الجمل التي تختلف في الإعراب وتتفق في المعنى ، فاختلاف الإعراب فيها ناتج عن اختلاف وظيفة الحرف في الجملة ، ففي الجملتين : ما زيد قائما ، وما زيد قائم ، إنما يعود الاختلاف في الإعراب إلى إعمال « ما » أو إهمالها ، وكذلك الجملتان : ما رأيت منذ يومين ، ومنذ يومان ، اللتان تختلفان في الإعراب باختلاف وظيفة « منذ » ، أي بمعاملته على أنه حرف أو على أنه اسم .

ونضيف إلى ما سبق أننا قد نجد اتفاقا في المعنى

العام بين عدد من الجمل رغم اختلافها فى الإعراب ،
ويتضح الأمر بجلاء فى التراكيب التالية :

- كان زيد ضاحكا .

- حضر زيد ضاحكا .

- وجدت زيدا ضاحكا .

فعلى الرغم من تشابه هذه التراكيب فى المعنى - ولا نقول
تطابقها التام - من حيث إن المعنى فيها يشير إلى « كون » ،
أو « حضور » ، أو « وجود » زيد فى حالة معينة إلا أن
الإعراب يختلف فيها على النحو التالى :

- التركيب الأول : فعل ماض (ناقص) + اسمه + خبره .

- التركيب الثانى : فعل ماض (تام) + فاعل + حال .

- التركيب الثالث : فعل ماض (ينصب مفعولين) +
فاعل + مفعول أول + مفعول ثان .

وإذا كنا ننفى عن التراكيب السابقة التماثل التام فى
المعنى ، فإن هذا يعود - فى المقام الأول - إلى اختلافها
فى الإعراب ، مما يؤكد أهمية الإعراب فى إيصال المعنى ،
وفى تغييره ، إلى الحد الذى يجعل أولهما قرينا للآخر
ودالا عليه .

* * *

خامساً : الترادف Synonymy

إذا كان الإنسان يهدف من خلال اللغة إلى الإبانة
والإيضاح ، ويسعى عن طريقها إلى إظهار مشاعره
وانفعالاته ، فإنه عندما يفعل ذلك يكون واعيا بمدلولات
الألفاظ ، وقد يدرك بدرجة ما الفروق الدلالية بين الألفاظ .
ويستطيع المرء بأدائه اللغوى الذى قمرس عليه أن ينتج جملا
عديدة لم يكن قد سمعها ، أو قرأها ، أو تعلمها من قبل
مما يؤدى إلى أن يستقر فى وعيه - أو لا وعيه - دلالة
اللفظ ، فيعرف أنه قد يكون ثمة ترادف - أو تقارب - بين
لفظين ، ولكن قد يختلف مدلول كل منهما عن الآخر . فقد
يتقارب لفظا : « سيدة » ، و « امرأة » ، بل وقد
يترادفان فى بعض السياقات ، ولكننا لا نجد من يشك
فيما يحمله لفظ « سيدة » من دلالات تشير إلى الوقار
والاحترام ، مما يخالف ما يرمى إليه لفظ « امرأة » من
دلالات توحى بالأنوثة واكتمالها ، تماما كما هو الحال فى
لفظي : « سيد » ، و « رجل » : إذ يدل أولهما على

التبجيل والتعظيم ، ويشير ثانيهما إلى دلالات ترتبط بالرجولة والمرءة ^(١) .

ولذا فإن اللفظ الواحد يختلف مدلوله من سياق إلى آخر؛ فالفعل « أحب » تختلف دلالاته إذا وُضع في سياقات مختلفة ، إذ يمكن القول : أحب وطني ، وأحب ابنتي ، وأحب الصدق ، وأحب الفاكهة ، وأحب القراءة ... وفي كل تركيب من التراكيب السابقة تختلف دلالة الفعل عن غيره من التراكيب .

ونحن أيضا يمكننا أن نقول :

- السيارة أسرع من الدراجة .

- القطار أسرع من السيارة .

- الطائرة أسرع من القطار .

(١) بلغت الانتباه - في هذا المقام - شيوخ لفظي : رجل ، وامرأة ، (وجمعهما) في عناوين الروايات العربية ، بعكس لفظي : سيد ، وسيدة ، (وجمعهما) .

انظر : د . طه وادي ، وحسن سرور : بليوجرافيا الرواية العربية . مجلة القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب . العدد ٨٨ أكتوبر ١٩٨٨ . الصفحات من ٥٨ - ٦٦ .

- القطار أسرع من الدراجة .

- الطائرة أسرع من السيارة .

ففي الجمل السابقة هناك مقارنات ، ويدهى أن المقارنة بين شئ وآخر تتطلب وجود سمة مشتركة أو عنصر اتفاق - أو أكثر من سمة أو عنصر - بين الشئين موضوع المقارنة ، فنحن ، مثلا ، نستطيع أن نصف المرأة بأنها جميلة ، وكذلك الوردة ، ولكننا لا نستطيع أن نقول : إن المرأة أجمل من الوردة ، أو إن الوردة أجمل من المرأة ، رغم أننا نصف كلا منهما بالجمال ، وهذا يرجع إلى أن مدلول الجمال عند المرأة يخالف نظيره في الوردة . ويعنى ذلك أن دلالة الكلمة لا تتحدد إلا في إطار سياقها . قد يكون هناك تحديد منفصل لها في إطارها الذاتي الخاص ، ولكن دلالتها النهائية لا تتحدد إلا في إطار السياق الذي يحتويها ، ولذلك نعتقد أنه « ليس من الصواب البحث عن معنى الكلمة المفردة في سياق التركيب ، يجب أن نعرف أن المعنى المفرد قد اعتراه شئ من التفسير بمجرد دخوله في السياق » ^(١) . فلفظ « الإصلاح » ، مثلا ، تختلف

(١) د . مهدي صالح السامرائي : المجاز في البلاغة العربية . دار الدعوة ، حاة ، سورية (١٩٩٤ هـ - ١٩٧٤ م) . ص ٢١٩ .

مدلولاته إذا وُضع في سياقات أو تراكيب مختلفة ، فنحن نقول : الإصلاح الاقتصادي ، وإصلاح الخطأ ، وإصلاح الكرسي ، والإصلاح بين المتخاصمين ... كذلك فإن الفعل « أكل » من الممكن أن يكون بمعنى نهب أو سرقة في قولنا : أكل مال اليتيم .

ونحن في إطار الوصف يمكننا أن نصف الطقس بأنه بارد ، كما يمكننا أن نصف الحرب بأنها باردة ، وهو تعبير مستحدث ، وإذا كان هناك « طقس حار » في مقابل « طقس بارد » ، وبينهما « طقس دافئ أو معتدل » ، فهل يمكننا أن نقول : الحرب الساخنة ، في مقابل الحرب الباردة ، وإذا كانت الحرب الساخنة هي الحرب بالأسلحة ، والحرب الباردة هي الحرب بالكلمات ، فما هي الحرب الدافئة أو المعتدلة ؟

ومن هنا نقول إن ثمة تضمينا (Connotation) في المترادفات أو الألفاظ المتقاربة ، فقد يكون في كل لفظ دلالات فرعية إضافة إلى دلالاته الأصلية ، كما أن كل لفظ يحوي - غالبا - شحنات دلالية تختلف عما يحويها غيره ، ورغم هذا فإن المترادف التام Complete Synonymy ليس

مستحيل الحدوث ، إلا أن ذلك لا يمكن أن يكون قانونا مطلقا يصح تطبيقه على كل ألفاظ اللغة .

وقضية المترادف من القضايا التي شغلت القدماء والمحدثين على السواء ، وكان لها مؤيدون ومنكرون ، فمنهم من أكد على وجود المترادف بمعناه الشامل في ألفاظ اللغة ، ومن هؤلاء : ابن جنى (ت ٣٩٢ هـ) ، وابن سيده (ت ٤٨٥ هـ) . ومنهم من أنكر وجود هذا المترادف التام الكامل ، باعتبار أن ثمة شحنة دلالية في كل لفظ لا توجد في نظيره ، ومن هؤلاء : ابن الأنباري (ت ٢٣٧ هـ) ، وابن فارس (ت ٣٩٥ هـ) ، وأبو هلال العسكري (ت ٣٩٥ هـ) ، فهؤلاء - وغيرهم ممن تبعهم في قولهم - لم ينكروا إمكانية وقوع المترادف بمعناه العام ، ولكنهم نبهوا إلى وجود فروق دقيقة بين المترادفات (١) .

ونحن نميل إلى هذا الرأي الأخير ، فلا يستطيع منصف أن ينكر وجود المترادف في العربية بمعناه العام ، فمن ينكر مثلا ، أن ثمة ترادفا تاما بين الأفعال : وَضَعَ ، وَشَرَحَ ،

(١) انظر : د . غازي مختار طلبات : نظرات في علم دلالة الألفاظ عند أحمد بن فارس اللغوي .
حوليات كلية الآداب - جامعة الكويت ، الحولية الحادية عشرة (١٤١٠ - ١٩٩٠) . ص ٥٢ .

وَبَيِّنَ ، وَقَسَّرَ ، وَقَصَّلَ (١) ، ولكن قد ينكر كثيرون وجود
ترادف تام بين مريض وعميد ، إذ لو كان اللفظان مترادفين
ترادفا كاملا وتاما ، لكان بإمكاننا أن نستبدل لفظ
« مريض » بلفظ « عميد » فى البيت المشهور الذى
لا يعرف قائله :

يَلُومُونَنِي فِي حُبِّ لَيْكِي عَوَاذِلِي

وَلَكِنِّي مِّنْ حُبِّهَا لَعَمِيدُ

فلو قلنا : « ولكننى من حبها لمريض » ، ما ظفرنا
بالدلالات ذاتها ، ففى لفظ « عميد » - وهو من هذه
العشق - من الدلالات وظلال المعانى ما ليس فى لفظ
« مريض » . ويشبه ذلك اللفظان : « iLL » ، و « Sick »
فرغم أن معناهما العام واحد ، إلا أنهما يختلفان من حيث
اختلاف دلالة كل منهما فى السياق الخاص ، ولذلك
تستخدم « iLL » بدلالة أخرى ، كما فى التعبير :

« Bird of iLL omen » ، كما أن هذا اللفظ « iLL »
أكثر ملاءمة فى الخطاب المهذب Polite Discourse من

نظيره « Sick » . ومن هذا المنطلق يذهب أليستون Wil-
liam P . Alston إلى أن الترادف التام غير ممكن ، وأنه
يستحيل وجود لفظين يترادفان ترادفا كاملا ، وإن تحقق هذا
الترادف فيه - على الأقل - صعوبة كبيرة (٢) .

ونخلص من هذا كله إلى الإقرار بوجود الترادف بمعناه
العام الشامل ، إلا أن هناك فروقا دقيقة بين معظم
المترادفات ، مما يعنى الاعتراف بأن الترادف التام الكامل
ليس مستحيلا ، ولكنه قليل ، « فهو نوع من الكماليات
التي لا تستطيع اللغة أن تجود بها فى سهولة ويسر . فإذا
ما وقع هذا الترادف التام ، فالعادة أن يكون ذلك لفترة
قصيرة محدودة ؛ حيث إن الغموض الذى يعتري المدلول ،
والألوان أو الظلال المعنوية ذات الصبغة العاطفية أو الانفعالية
التي تحيط بهذا المدلول لا تلبث أن تعمل على تحطيمه
وتقويض أركانه » (٣) .

* * *

(1) William P . Alston : " Philosophy of language " , library
of Congress , U . S . A . 1964 . P . 44 .

(٢) سنيفن أوردان : دور الكلمة فى اللغة .

ترجمة : د . كمال بشر .

مكتبة الشباب ، المنيرة ، القاهرة (١٩٧٥) . ص ٩٧ .

(١) انظر : الرماني : الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى .

تحقيق : د . فتح الله صالح على المصرى .

دار الوفاء للطباعة والنشر ، المنصورة ج . م . ع . ط ١ (١٤٠٧ هـ -

١٩٨٧ م) . ص ٧٤ ، ٧٥ .

سادسا - المشترك اللفظي Homonymy

تعد قضية المشترك اللفظي من القضايا الدلالية التي أفاض في دراستها القدماء والمحدثون على السواء ، ويُقصد بالاشتراك اللفظي دلالة اللفظ الواحد على أكثر من معنى ، ومثال ذلك :

الحَلَق : حلق الشعر .

والحلق : مساعٍ الطعام والشراب في المرى .

والحلق : الشُّوم .

ومثاله أيضاً :

الحريف : أحد فصول السنة .

والحريف : الساقية .

والحريف : الرُّطْب المجنى .

وإذا كان اللغويون قد اختلفوا حول قضيتي الترادف والتضاد ، ذلك أنه قد وُجد من أنكر هاتين الظاهرتين إلى جانب من أيّد وجودهما في اللغة، فإنه ليس ثمة خلاف بين اللغويين على وجود ظاهرة المشترك اللفظي ، إلا أن الإيمان بوجود تلك الظاهرة يتفاوت بين هؤلاء اللغويين ، فمنهم من توسع في مفهومها وبالع في وجودهما ، ومنهم من ضيّقه

وحصر ما يعد من المشترك اللفظي في إطار ألفاظ قليلة ، باعتبار أن هناك ألفاظاً تستخدم استخداماً مجازياً ، ولذا فهي تعد من المجاز وليست من المشترك اللفظي في شيء (١) .

وكانت نظرة القدماء إلى هذه القضية ورؤيتهم في إمكانية تعدد دلالات اللفظ الواحد تتسمان بقدر ما من التسامح ، ذلك أنهم لم يلاحظوا أنه قد يكون للفظ الواحد معنيان : أحدهما حقيقي ، والآخر مجازي ، وعليه « فلا يصح أن يعد هذا من المشترك اللفظي في حقيقة أمره » (٢) . فلفظ « الليث » - مثلاً - يعني « الأسد » ، ويعنى أيضاً « الشجاع » ، وبين الدالتين صلة غير خافية ، فالدلالة الثانية مجازية ، أما إذا قيل إن من معاني الليث :

(١) انظر : نورة يوسف فخرو : روميات أبي فراس - معجم ودراسة دلالية. مؤسسة دار الريحاني للطبع والنشر ، بيروت - لبنان . ط / (١٤.٨ هـ - ١٩٨٨ م) . ص ٣٥٨ .

(٢) د . إبراهيم أنيس : دلالة الألفاظ .

مكتبة الأنجلو المصرية . ط ٤ (١٩٨٠ م) . ص ٢١٣ .

العنكبوت (١١) ، وجب إدخال اللفظ فى عداد المشترك اللفظى ، لأنه ليس ثمة صلة بين هذا المعنى وسابقه .

ويرتبط اتساع دائرة المشترك اللفظى باتساع متطلبات العصر ومتغيرات الحياة اللتين تضيفان إلى الألفاظ دلالات جديدة لم تكن موجودة من قبل ، من ذلك مثلا لفظ « الفرقة » الذى تشير دلالاته الأصلية إلى الطائفة من الناس ، ولكن يلاحظ أن هذا اللفظ اكتسب دلالات أخرى ذات صلة وثيقة بحاجات العصر ، فهو مصطلح رياضى بمعنى الفريق Team ، ومصطلح عسكرى بمعنى دورة تدريبية ، وهو أيضا مصطلح تعليمى جامعى يقابل مصطلح « الصف » فى مراحل التعليم العام .

كذلك هناك لفظ « المخالفة » ، الذى يستخدم فى المجال الرياضى - فى بعض البيئات اللغوية العربية - بمعنى الخطأ Foul ، وهو يستخدم أيضا فى المجال الشرطى والمرورى ، ولفظ « المقابلة » الذى تشير دلالاته العامة إلى

(١١) الفيروز آبادى : القاموس المحيط .

مؤسسة الرسالة ، بيروت - لبنان . ط ٢ (١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م) ، باب الشاء ، فصل اللام ص ٢٢٥ .

التقابل أو اللقاء ، وهو أيضا مصطلح بلاغى معنى « إيراد الكلام ثم مقابله بمثله فى المعنى واللفظ على جهة الموافقة أو المخالفة » (١١) ، ويستخدم اللفظ الآن فى بعض البيئات اللغوية العربية بمعنى المباراة Match .

واللافت للنظر أنه يختلف التخاطب باختلاف المستويين البيئى والثقافى فى المستوى العامى للكلام ، وتختلف تبعاً لذلك دلالة اللفظ من بيئة إلى أخرى وتتسع دائرة استعماله أو تضيق ، فمثلا لفظ مصر Egypt يعنى فى المجتمع الخارجى : القطر المصرى A . R . E ، والكلمة عند أهل الريف فى مصر تعنى القاهرة Cairo ، بينما لو قال أحدهم - بمن يعيش فى ضواحي العاصمة - إنه يريد الذهاب إلى مصر لعرفنا أنه يقصد وسط المدينة Toun Center .

* * *

(١١) أبو هلال العسكرى : كتاب الصنائع .

تحقيق د . مفيد قمحية . دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان ط ١ (١٤١١ هـ - ١٩٨١ م) . ص ٣٧١ .

سابعا : التضاد Antonymy

يقصد بالتضاد ورود اللفظ الواحد على معنيين مختلفين، ونعنى بالمخالفة - هنا - أن يكون كل معنى من هذين المعنيين ضدا للآخر . وثمة اختلاف بين علماء اللغة والمشتغلين بها فى النظرة إلى التضاد ، باعتباره ظاهرة من ظواهر العربية ، مثله فى ذلك مثل الترادف . فقد أيد فريق وجود تلك الظاهرة ، وأورد فى ذلك ما رآه من حجج وأسانيد ، ومن هؤلاء الخليل بن أحمد (ت ١٧٠ هـ) ، وابن الأنبارى (ت ٣٢٨ هـ) وابن فارس (ت ٣٩٥ هـ) وابن سيده (ت ٤٨٥ هـ) ، وأنكر فريق آخر وجود هذه الظاهرة فى العربية ، ومن أشهر هؤلاء ابن درُستويه (ت ٣٤٧ هـ) . وكانت حجة منكرى ظاهرة التضاد أن اللغة وُضعت للإفصاح عن المعنى والتعبير عن الفكر ، ووجود لفظ واحد يعبر عن معنيين مختلفين يؤدى إلى الغموض وانغلاق المعنى مما يتنافى وطبيعة اللغة .

ورغم قلة الأضداد فى العربية إلا أن ثمة حقيقة مهمة ، وهى أن هناك كثيرا من الألفاظ التى تعد من الأضداد تميل

الآن إلى الاستقرار على معنى واحد من المعنيين اللذين كانا لكل لفظ ، من ذلك مثلا لفظ « المولى » بمعنى السيد والخدام ، فنلاحظ أن اللفظ يستخدم الآن بالمعنى الأول ، سواء أكان ذلك فى مستوى الخطاب الأدبى أم فى مستوى الخطاب النفعى ، ولا نكاد نجد استخداما له بالمعنى الثانى ، ويرجع ذلك إلى طبيعة التغيرات الاجتماعية التى أحدثت هذه التغيرات الدلالية . ومن هذه الألفاظ أيضا لفظ « التوَّاب » ، وله معنيان : فالتوَّاب هو الله تعالى ، وهو أيضا التائب ، إذ نلاحظ أن دلالة اللفظ تكاد تستقر على حال واحدة ، وهى الدلالة على الله عز وجل .

ويضاف إلى ذلك أن ثمة ألفاظا قال العرب إنها من الأضداد ، مثل : المفازة ، أى الصحراء ، والملدوغ ، أى السليم ، والبصير ، أى الأعمى ... فهذه الألفاظ وأمثالها بما تشير إلى التفاؤل وتوحى بعكس المدلول الحرفى للفظ إنما ترجع إلى أن « التفاؤل والتشاؤم من غرائز الإنسان ، التى تسيطر على عاداته فى التعبير إلى حد كبير ، فإذا شاء الإنسان التعبير عن معنى سيئ ، تشاءم من ذكر الكلمة الخاصة به ، وفر منها إلى غيرها ، فجميع الكلمات التى تعبر عن الموت والأمراض والمصائب والكوارث ، يفر منها

الإنسان ، ويكنى عنها بكلمات حسنة المعنى « (١) .
ويعنى ذلك أن هذه الألفاظ وأمثالها ليست من الأضداد
فى شئ ، وإنما هى من قبيل تلطيف اللفظ وتحسينه ،
والتعبير عن المعنى السيئ بلفظ مستحب .

ونخلص إلى القول بأن قضية الأضداد من القضايا
اللغوية التى لم تحسم بعد ، والتى اختلف حولها القدماء
والمحدثون ، ما بين مؤيد لها ومنكر . ونحن نميل إلى
الإقرار بوجود ظاهرة الأضداد فى اللغة ، ولكنها ظاهرة
محدودة فى ألفاظ قليلة يمكن إحصاؤها ، كما أن طبيعة
التطور اللغوى جعلت كثيرا من الألفاظ التى تعد من
الأضداد ألفاظا مهجورة ، مثل : الجَوْنُ : للأبيض
والأسود ، والصريم : لليل والنهار ، والنحاحة : للسخاء
والبخل ، والريبة : للتى تربى والتى تربى ، والسُدفة :
للضوء والظلمة .

* * *

(١) د . رمضان عبد التواب : فصول فى فقه العربية .

مكتبة الخالجي بالقاهرة ، دار الرفاعى بالرياض ، ط ٢ (١٤٠٤ هـ -
١٩٨٣ م) ص ٣٤٥ .

ثامنا : التعاكس والتوليد

تميز اللغة - أية لغة - بإمكانية خلق وتوليد جمل
جديدة من جمل أخرى ، وهو ما نسميه « التعاكس » ،
وهو يختلف عن الاشتقاق الذى يعنى توليد ألفاظ جديدة من
ألفاظ أخرى موجودة .

ويعتمد هذا التعاكس على الإتيان بالنفى ، ثم بالمقابل
الضدى لما ذكر ، فقولنا : انطلقت الطائرة بسرعة ، يعنى أن
التائرة لم تنطلق ببطء . وتعميم هذه الظاهرة بحيث تصبح
ظاهرة مطلقة أمر فيه نظر ، فإذا قلنا مثلا : المرأة ليست
جميلة ، فهل يعنى هذا أنها قبيحة ؟ وهل قولنا : إن
الحجرة ليست واسعة ، يعنى أنها ضيقة ؟ وإذا وصفنا رجلا
بأنه ليس بخيلا ، فهل معنى هذا أنه كريم ؟

ويمكننا بداية أن نقسم الصفات قسمين : صفات عليا ،
ونعنى بها تلك الصفات التى يتحقق فيها الحد الأعلى من
الوصف ، مثل : كبير ، وسريع ، وجميل ، وواسع ، وكريم ،
وصفات دنيا ، وهى الصفات التى نلاحظ فيها القدر الأدنى
من الوصف ، وهى فى الوقت ذاته تعد المقابل الضدى

المعجمى للصفات العليا ، مثل : صغير ، ويطئ ، وقبيح
وضيق ، ويخيل ...

ووصف الشئ بالصفة العليا ينفى عنه اتصافه بالصفة
الدنيا التى تقابلها ، فقولنا مثلا : الرجل كريم يعنى أن
الرجل ليس بخيلا ، ووصف المرأة بأنها جميلة يعنى أنها
ليست قبيحة . أما نفى الصفة الدنيا عن الشئ ، أو الشخص
فلا يعنى إثبات الصفة العليا له ، فإذا قلنا : إن الرجل
ليس بخيلا ، فهذا لا يعنى أنه كريم ، وإذا قلنا : المرأة
ليست قبيحة ، فهذا لا يعنى أنها جميلة ؛ فالرجل ليس
بخيلا وليس كريما ، فهو بين بين ، والمرأة ليست قبيحة
وليست جميلة ، فهى بين بين .

وإمكانية خلق وتوليد جمل جديدة من جمل أخرى تبدو
واضحة فى الجمل التى تنبنى على أفعال متعددة ،
إذ نستطيع أن نُؤلّد جملا جديدة من الجملة التالية : كتبتُ
الرسالة ، فنقول : كُتبت الرسالة ، والرسالة كُتبت ،
والرسالة مكتوبة ... ويقل الخلق والتوليد إذا كانت الجملة
تنبنى على فعل لازم ، كأن نقول مثلا : سقط المطر ، وفما
الزرع ، فهنا يمكن توليد جمل اسمية فقط ، فنقول : المطر
ساقط ، والزرع نام ...

* * *

تاسعا : التغير الصوتى والتغير الدلالى

يعترى بعض الأصوات تغيرات نطقية تخرج الصوت من
صورته الصحيحة إلى صورة أخرى مخالفة . ولما كانت
الكلمة تتكون من أصوات ، ودلالاتها الأصلية إنما تتحقق
بتركب تلك الأصوات فى نظام وترتيب معينين ، فإن تغير
صوت معين ، وتحوله إلى صوت آخر ، لسبب ما ، يشبه
عملية استبدال صوت بنظير له فى الكلمة .

والحرف الهجائى هو أصغر وحدة صوتية Phoneme فى
الكلمة . وهذه الوحدة الصوتية إنما ينجرّ عن استبدال وحدة
صوتية أخرى بها تغيرٌ فى المعنى ؛ فالفعل « مال » إذا
استبدلت بميمه وحدة صوتية أخرى ، ولتكن « القاف » ، ظفرنا
بفعل آخر ، وهو « قال » ، مغاير تماما للفعل الأول ،
وتحول صوت القاف فى كلمة « قلب » إلى « كاف » يتبعه
تغيرٌ فى دلالة الكلمة ، وشبيه بذلك « الطاء » فى « بطر » ،
التي إذا تحولت إلى « تاء » صارت الكلمة « بتر » .
ويدهى أن عدد الوحدات الصوتية (الفونامات) فى أية لغة
محدود ، كما أن هذه الوحدات تختلف من لغة إلى أخرى .

وثمة أمران ينبغى الإشارة إليهما ، أولهما : أن هذا التغير يبدو بصورة واضحة فى حروف الإطباق ، وهى : الصاد ، والضاد ، والطاء ، والظاء . فنطق هذه الأحرف دون إطباق يحولها بترتيبها إلى : سين ، ودال ، وتاء ، وذال ^(١) (أو زاي) . وثانيهما : أن هذا التغير إنما يتحدد فقط فى مجال الخطاب دون مجال الكتابة ، بل وفى هذا المجال الخطابى نراه يظهر عند الإناث دون الذكور ، كما أنه يتبدى فى نطق سيدات المجتمع الراقى .

وبنية الكلمة - سواء أكانت اسما أم فعلا أم حرفا - إنما تتكون من انتظام الحروف فى ترتيب معين ، وهذه الحروف تسمى « الحروف الهجائية » Letters of Alphabet ، كما تسمى أيضا « حروف المبانى » ، إضافة إلى أنه يطلق عليها « حروف المعجم » .

وعده الحروف الهجائية تسعة وعشرون حرفا ، وهى بحسب مخارجها :

الهمزة ، والألف ، والهاء ، والعين ، والحاء ، والغين ، والحاء ، والقاف ، والكاف ، والجيم ، والشين ، والباء ، والضاد ، واللام ، والراء ، والنون ، والطاء ، والدال ، والتاء ، والصاد ، والزاي ، والسين ، والظاء ، والذال ، والثاء ، والفاء ، والباء ، والميم ، والواو .

وترجع تسمية حروف المعجم بهذا الاسم إلى « أن الحرف حد منقطع الصوت وغايته وطرفه ، كحرف الجبل ونحوه . ويجوز أن تكون سُميت حروفا لأنها جهات للكلم ونواح كحروف الشئ وجهاته » ^(١) . وهذه الحروف مبنية على الوقف ، أى أن الناطق بها يمكن أن يقف على كل حرف منها بالسكون ، فيقول : أَلِفٌ ، بَاءٌ ، تَاءٌ ... وهذه الحروف تذكر وتؤنث .

وقد رتب الخليل بن أحمد (ت ١٧٥ هـ) الحروف العربية فى كتابه « العين » ترتيبا مغايرا ، إذ إنه بدأ بالعين باعتبار أنها أقصى الحروف الحلقية ، وهى : العين ،

(١) ابن جنى : سر صناعة الإعراب .

تحقيق : مصطفى السقا وآخرين . مطبعة الحلبي بمصر ، ط ١ ، (١٣٧٤ هـ - ١٩٥٤ م) ، ج ١ ، ص ١٦ .

(١) انظر : د . محمود فهمى حجازى : مدخل إلى علم اللغة .

دار الثقافة للطباعة والنشر ، القاهرة ، ط ٢ (١٩٧٨ م) ، ص ٣٦ .

والهاء ، والحاء ، والخاء ، والغين ، والهمزة . وقد جعل التحليل ترتيب الحروف حسب مخرجها من الحلق ، وترتيبها عنده كما يلي :

العين ، والحاء ، والهاء ، والخاء ، والغين ، والقاف ، والكاف ، والجيم ، والشين ، والضاد ، والصاد ، والسين ، والزاي ، والطاء ، والذال ، والتاء ، والظاء ، والذال ، والثاء ، والراء ، واللام ، والنون ، والفاء ، والباء ، والميم ، والياء ، والواو ، والألف .

أما سيبويه (ت . ١٨ هـ) فقد رتب تلك الحروف ترتيبا مختلفا ، فهي عنده :

الهمزة ، والهاء ، والعين ، والحاء ، والخاء ، والغين ، والقاف ، والكاف ، والضاد ، والجيم ، والشين ، واللام ، والراء ، والنون ، والطاء ، والذال ، والتاء ، والصاد ، والزاي ، والسين ، والظاء ، والذال ، والثاء ، والفاء ، والباء ، والميم ، والياء ، والألف ، والواو .

والترتيب الشائع للحروف الهجائية يبدأ بالألف وينتهي بالياء ، ويرد هكذا : ألف ، باء ، تاء ، ثاء وقد شاع في معاهد العلم أن ثمة حرفا يجئ بين « الواو » و

« الياء » هو « لام ألف » ، وكأن هذا الحرف مركب من حرفين ، هما : « اللام » ، و « الألف » . واللاقت للاتباه - هنا - أنه لا ترد أية إشارة - من قريب أو من بعيد - إلى وجود الهمزة ضمن هذه الحروف الهجائية .

وينبغي - بدايةً - أن نشير إلى أمر مهم ، وهو أن أول الحروف الهجائية هو الهمزة ، أما ما شاع واشتهر على أنه « لام ألف » فهو خطأ شائع ؛ إذ إن المراد به هو الألف اللينة التي تأتي ساكنة دائما ، ويكون ما قبلها مفتوحا . وهذه الألف لا تجئ مطلقا في أول الكلمة ، وإنما قد ترد في وسط الكلمة ، مثل : قال ، ومال ، وباع ، وقد تكون في آخرها ، مثل : دعا ، وغما ، وعصا ، وخلا ، وعدا ، ولا . وقد تقلب هذه الألف ياء ، كما في : سعى ، وموسى ، وحتى .

ويعود سبب تركيب هذه الألف مع اللام إلى أنه لما كان من العسير نطق هذه الألف اللينة بمفردها ، لأنها حرف ساكن ، ويدهى أنه لا يمكن البدء بالساكن ، فقد ركبت هذه الألف مع اللام ، حتى يمكن النطق بها . ويعنى ذلك أن هذا

الحرف هو الألف اللينة مركبة مع اللام ، وعلى ذلك فصحة نطق هذا الحرف « لا » بوزن « ما » (١) .

وترجع علة اختيار اللام دون باقى الحروف الهجائية لتركيبها مع الألف ، توصلوا إلى النطق بهذه الألف ، إلى أن العرب لما كانوا قد توصلوا إلى نطق اللام الساكنة فى « الرجل » و « الغلام » بألف الوصل ، فإنهم قد عمدوا إلى اختيار اللام حتى يمكن نطق هذه الألف الساكنة ، وذلك ضرب من المعاوضة بين الحرفين (٢) ، أى أن ذلك يعد نوعا من التماثل فى تبادل الحروف . وقد لا يكون ثمة مغزى بعينه فى اختيار اللام دون غيرها من الحروف ، وإنما كان المراد الإتيان بأى حرف متحرك للتوصل إلى نطق الحرف الساكن ، وهو الألف ، وكان ممكناً أن يتركب الألف مع الباء ، أو التاء ، أو السين ، أو غيرها من الحروف .

إذن يمكننا أن نقول إن هذه الألف الساكنة تختلف عن الهمزة المرسومة على الألف هكذا « أ » ، فهذه الهمزة قد

(١) انظر : سر صناعة الإعراب ج ١ . ص ٤٩ .

(٢) انظر : المرجع السابق ج ١ . ص ٥٠ .

رسمت على الألف كى تستقيم صورتها ، وللدلالة على أنها همزة قطع (١) .

واستنادا إلى ما سبق يكون مجموع الحروف الهجائية - إضافة إلى الهمزة - تسعة وعشرين حرفا . وينبغى أن نشير إلى أن المبرد (ت ٢٨٥ هـ) لم ير أن للهمزة صورة ثابتة ، فعدد حروف التهجى عنده ثمانية وعشرون حرفا . وترجع علة عدم اعتداده بالهمزة إلى أنها تعتبرها حالات خاصة ، كالحذف ، والتخفيف ، وغيرها . ونقول إن هذه الحالات لا تخرج هذا الحرف عن كونه حرفا أصليا من حروف المعجم ؛ ذلك أن هناك حروفا آخر يصيبها شئ من التغير ، مثل : اللام ، والنون ، والوار ، ومع ذلك فإن صورتها ثابتة فى إطار حروف المعجم (٢) .

وثمة أحرف آخر تلحق بهذه الحروف التسعة والعشرين ، وهذه الأحرف الملحقه بالحروف الأساسية والمتفرعة عنها إما أن تكون ناتجة عن تغيير فى نطق حرف بعينه ، وإما أن يكون نطقها واقعا بين حرفين من حروف المعجم .

(١) انظر : مدخل إلى علم اللغة . ص ٣٣ .

(٢) انظر : سر صناعة الإعراب ج ١ . ص ٤٨ .

وعدد هذه الأحرف الفرعية ستة أحرف ، وهى :

١ - النون الخفيفة ، أو النون الساكنة ، ومخرجها من الحياشيم ، نحو نون « مِنْكَ » ، و « عَنْكَ » ، وهى تختلف عن النون المتحركة فى أن المتحركة من حروف القم، ويمكن تمييز النون الساكنة بإمساك الأنف حال النطق بها ، إذ ستخرج تلك النون وبها اختلال (١) .

٢ - الهمزة بَيْنَ بَيْنَ ، أو الهمزة المخففة ، كما فى قولنا: زَارَ اللَّيْثُ ، والأصل : « زَارَ » ، ويس ، وأصلها « ينس » ، ويؤس ، وهى فى الأصل « بؤس » . أى أن هذه الهمزة المخففة تأتى مفتوحة ، ومكسورة ، ومضمومة ولكنها لا تجئ فى أول الكلام .

وتخفيف الهمزة لهجة أهل الحجاز . ويرجع تخفيفها إلى أن الهمزة مخرجها أقصى الحلق ، فهى بذلك تعد أبعد الحروف ، ومن هنا فثمة صعوبة غير منكرة فى نطقها .

(١) انظر : المبرد : المقتضب .

تحقيق : محمد عبد الحالى عضية ، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ، (١٣٨٦ هـ) ج ١ . ص ٣٢٩ .

ويضاف إلى هذا أنها من الأصوات المجهورة التى يمتنع النفس أن يجرى معها ، ففيها إذن صفتا القوة والشدة .

٣ - الألف المائلة ، أو ألف الإمالة ، وهى « التى تجدها بين الألف والياء » ، نحو قولك فى عالم وخاتم : عَالِم وخَاتِم (١) .

٤ - ألف التفخيم ، ويكون نطقها بين الألف والواو ، « نحو قولهم : سَلام عليك ، وقَام زيد . وعلى هذا كتبوا الصلوة والزكوة والحياة بالواو ، لأن الألف مالت نحو الواو » (٢) .

٥ - الشين التى كالجيم ، والشين حرف فيه « التفشى » ويعنى انتشار الصوت فى القم حين النطق به ، وصيرورة الشين كالجيم يقلل فيه هذا التفشى ، وذلك كأن نقول : جَرِبَ ، والأصل : شَرِبَ .

٦ - الصاد التى كالزاي ، وهذان الحرفان يشتركان فى سمات يعينها ، منها أنهما من أصوات الصفيير التى تضم

(١) سر صناعة الإعراب ج ١ . ص ٥٥

(٢) المرجع السابق . ص ٥٦ .

ثلاثة أحرف ، هي : الصاد ، والزاي ، والسين ، كما أنهما من الأصوات الرخوة التى يجرى الصوت معها . ويختلف الحرفان فى أن الصاد من حروف الإطباق ، التى يرتفع اللسان حال النطق بها إلى الحلق ، أما الزاي فهى من حروف الانفتاح ، وهو ضد الإطباق . كما أن أولهما ، وهو الصاد ، من الحروف المهموسة ، :هى عشرة أحرف : الهاء ، والحاء ، والخاء ، والكاف ، والشين ، والسين ، والتاء ، والصاد ، والثاء ، والفاء . أما ثانيهما ، وهو الزاي فمن الحروف المجهورة ، وهى عكس المهموسة .

وهذه الأحرف الستة الفرعية تستحسن فى قراءة القرآن والشعر . وبإضافتها إلى الحروف التسعة والعشرين الأصلية يصير مجموع الحروف العربية خمسة وثلاثين حرفا . وينبغى الإشارة إلى أن هناك حروفاً آخر ، وعددها ثمانية ، لا تستحسن فى قراءة القرآن ، ولا فى الشعر ، وهى :

- الكاف التى بين الجيم والكاف .
- الجيم التى كالشين .
- الجيم التى كالکاف .
- الطاء التى كالطاء .

- الضاد الضعيفة .

- الصاد التى كالسين .

- الطاء التى كالطاء .

- الفاء التى كالباء (١) .

وإذا أضيفت هذه الحروف الثمانية إلى الحروف الخمسة والثلاثين صار مجموع الحروف العربية ثلاثة وأربعين حرفا (٢) ، منها تسعة وعشرون حرفا أصليا ، وستة أحرف متفرعة عن الحروف الأصلية ، وتستعمل فى القرآن وفصيح الكلام والشعر ، وثمانية أحرف غير مستحسنة وغير مقبولة .

ويكمن تساؤل عن علة استحسان الأحرف الستة وقبولها فى قراءة القرآن وفى الشعر ، وعدم ارتضاء الأحرف

(١) انظر : ابن سنان الحفاجى : سر الفصاحة .

شرح وتصحيح : عبد المتعال الصميدى ، مكتبة صبيح بالأزهر ، القاهرة ، (١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م) . ص ١٩ .

(٢) عدد الحروف العربية كلها عند المبرد اثنان وأربعون حرفا ، لأنه أخرج الهمزة من جملة حروف المعجم .

انظر : المقتضب ج ١ . ص ٣٣١ .

الثمانية أو استحسنائها ، بل واستنكارها ، فى قراءة القرآن والشعر وفصيح الكلام .

وينبجلى الأمر حين ندرك أن الأحرف الستة المرضى عنها لم تنحرف انحرافا حادا عن صورتها الأصلية ، فثمة صلة بين الحرف الأصيل ونظيره الفرعى . أما فى الأحرف الثمانية غير المرضى عنها فنلاحظ أن منها أصوات الإطباق الأربعة : الصاد ، والضاد ، والطاء ، والظاء ، التى وردت دون إطباق ؛ أى أنها قد تحولت من حالة الإطباق إلى الانفتاح . وقد أدى هذا التحول إلى انحراف الحرف عن صورته الأولى التى كان ينبغى أن يَرِدَ عليها . ونطق هذه الأحرف دون إطباق غير مقبول ولا مستحسن حتى فى لغة الخطاب العادى أو فى اللهجات العامية ، بل إنه أمر مستنكر ومستهجى .

أما الأحرف الأربعة الأخرى ، وهى : الكاف التى بين الجيم والكاف ، والجيم التى كالكاف ، والجيم التى كالشين ، والفاء التى كالباء ، فنلاحظ أن فيها انتهاكا واضحا لصورة الحرف الأصيل ، بحيث إن تحول الحرف الأصيل إلى نظيره الفرعى يخرج الكلمة عن معناها

المعجمى ودلالاتها الحقيقية ، ويكسبها دلالة أخرى مخالفة تماما للدلالة الأصلية ، كما نقول فى « أجل » - وفيها نطق الجيم كالكاف - « أكل » ، وكما نقول فى « قَرَحَ » - وننطق الفاء كالباء - « بَرَحَ » .. فهذا يؤدى إلى فهم المعنى على غير وجهه المراد ، مما يُفقد الرسالة المبلغة وظيفتها الأساسية وهى الإفهام .

* * *

ويعد ..

من هذا نرى أن ثمة قضايا لغوية شُغل بها القدماء ، وشغلوا أنفسهم بها ، بعضها فى حاجة إلى نظرة جديدة ، وليكن مثالنا فى هذا قضية الأضداد . فقد ثبت أن هناك ألفاظا كثيرة - كانت تعد من الأضداد - قد هُجرت وانزوت ، ولم تعد تستخدم بأى من الداليتين . ويضاف إلى هذا أن طبيعة التغيرات التى طرأت على الحياة قد أدت إلى استقرار بعض الأضداد على دلالة واحدة ، باعتبار أن اللغة وثيقة الصلة بالحياة ، وينعكس عليها ما يحدث فى الحياة من تغير وتطور .

* * *

المراجع

أ - المراجع العربية العامة :

١ - أنيس : (د . إبراهيم أنيس) .

- دلالة الألفاظ .

مكتبة الأنجلو المصرية ، القاهرة . ط ٤ ، (١٩٨٠ م) .

٢ - أولمان : (ستيفن أولمان) .

- دور الكلمة فى اللغة .

ترجمة د . كمال بشر . مكتبة الشباب ، القاهرة ، (١٩٧٥) .

٣ - بالمر : (ف . ر . بالمر) .

- علم الدلالة . إطار جديد .

ترجمة د . صبرى إبراهيم السيد ، دار قطرى بن الفجاعة ، الدوحة - قطر ، (١٤٠٧ هـ - ١٩٨٦ م) .

٤ - ابن جنى (أبو الفتح عثمان) .

- سر صناعة الإعراب .
للطباعة والنشر ، المنصورة . ج . م . ع ط ١ ، (١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م) .

٨ - الزجاجي : (أبو القاسم الزجاجي) .

الإيضاح في علل النحو .

تحقيق : د . مازن المبارك . دار النفائس . بيروت .
لبنان ، ط ١ ، (١٣٩٤ هـ - ١٩٧٤ م) . ط ٥ ، (١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م) .

٩ - السامرائي : (د . مهدي صالح السامرائي) .

- المجاز في البلاغة العربية .

دار الدعوة ، حماة - سوريا ، (١٣٩٤ هـ - ١٩٧٤ م)

١٠ - الشريشي : (أبو العباس أحمد بن عبد المؤمن القيسي) .

- شرح مقامات الحريري .

إشراف وتصحيح : محمد عبد المنعم خفاجي ، المكتبة الثقافية ، بيروت - لبنان ، (١٣٧٢ هـ - ١٩٥٢ م) .

١١ - عبد التواب : (د . رمضان عبد التواب) .

تحقيق مصطفى السقا وآخرين ، مطبعة الحلبي بالأزهر ،
ط ١ . (١٣٧٤ هـ - ١٩٥٤ م) .

٥ - حجازي : (د . محمود فهمي حجازي) .

- مدخل إلى علم اللغة .

دار الثقافة للطباعة والنشر ، القاهرة . ط ٢ ، (١٩٧٨ م)
- المعجمات الحديثة .

القاهرة ، (١٩٧٨ م) .

٦ - الخفاجي : (أبو محمد عبد الله بن محمد بن سعيد ابن سنان الخفاجي) .

- سر الفصاحة .

شرح وتصحيح : عبد المتعال الصعیدی ، مطبعة صبيح
بالأزهر ، (١٣٨٩ هـ - ١٩٦٩ م) .

٧ - الرماني : (أبو الحسن علي بن عيسى الرماني) .

- الألفاظ المترادفة المتقاربة المعنى .

تحقيق : د . فتح الله صالح على المصري ، دار الوفاء .

- فصول فى فقه العربية .

مكتبة الخانجي بالقاهرة ، دار الرفاعى بالرياض ، ط ٢ ،
(١٤٠٤ هـ - ١٩٨٣ م) .

١٢ - العسكرى : (أبو هلال الحسن بن عبد الله بن
سهل العسكرى)

- كتاب الصناعتين .

تحقيق : د . مفيد قميحة ، دار الكتب العلمية ، بيروت
- لبنان ، ط ١ ، (١٤٠١ هـ - ١٩٨١ م) .

١٣ - غيرو : (بيار غيرو) .

- علم الدلالة .

ترجمة : أنطون أبو زيد ، منشورات عويدات ، بيروت .
باريس ، ط ١ ، (١٩٨٦ م) .

١٤ - فخرو : (نورة يوسف فخرو)

- روميات أبى فراس . معجم ودراسة دلالية .

مؤسسة دار الريحاني للطبع والنشر ، بيروت - لبنان ،
ط ١ ، (١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م) .

١٥ - الفراء (أبو زكريا يحيى بن زياد الفراء) .

- معانى القرآن .

تحقيق : محمد على النجار وآخرين ، الدار المصرية
للتأليف والترجمة ، القاهرة ، (د . ت) .

١٦ - الفيروز آبادى : (مجد الدين محمد بن يعقوب
الفيروز آبادى) .

- القاموس المحيط .

مؤسسة الرسالة ، بيروت - لبنان ، ط ٢ ، (١٤٠٧ هـ
- ١٩٨٧ م) .

١٧ - المبرد : (أبو العباس محمد بن يزيد) .

- المقتضب .

أربعة أجزاء ، تحقيق : محمد عبد الخالق عضية ،
المجلس الأعلى للشئون الإسلامية (١٣٨٦ هـ) .

ب - المراجع الأجنبية :

1) Alston , William . P :

" Philosophy of language " , library of Congress
U . S . A . 1964 .

2) Jeffers , Robert J . and Else lehieste :

" Principles and methods fot Historical linguistics " , The mit press , Cambridge , Massachusetts
and london , England , 1979 .

3) Thorne , J . P . :

" Generative Grammar and Stylistics Analysis " ,
in " New Horizons in linguistics " , edited by john
lyons . Penguin Books , 1972 .

ج - المجلات والدوريات :

١ - طليمات : (د . غازى مختار طليمات) .

- نظرات فى علم دلالة الألفاظ عند أحمد بن فارس
اللغوى .

حوليات كلية الآداب - جامعة الكويت ، الحولية الحادية
عشرة ، (١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م) .

٢ - وادى : (د . طه وادى ، وحسن سرور) .

- بيليو جرافيا الرواية العربية .

مجلة القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ،
العدد (٨٨) أكتوبر ، (١٩٨٨ م) .

٣ - يوسف : (د . جمعة سيد يوسف) .

- سيكلوجية اللغة والمرض العقلى .

سلسلة عالم المعرفة - الكويت ، (جمادى الآخرة
١٤١٠ هـ - يناير ١٩٩٠ م) .

المحتويات

د - الصحف :

١ - (صحيفة) الأهرام القاهرية ١٩٩٠/٥/٩ .

٢ - (صحيفة) الأهرام القاهرية ١٩٩٠/٥/٢٦ .

٣ - (صحيفة) الوفد القاهرية ١٩٨٩/٦/١ .

هـ - امتحانات جامعية :

١ - امتحان نهاية العام الدراسى (مايو ١٩٩٠)

كلية التربية - جامعة حلوان .

* * *

الصفحة

٦ - ٥	..... مقدمة
٩ - ٧	..... أولاً : الأهمية والتعريف
١٣ - ١٠	..... ثانياً : التنعيم
٢٥ - ١٤	..... ثالثاً : فقدان الدلالة والغموض والعجز فى اللغة
٣٠ - ٢٦	..... رابعاً : الصحة النحوية والعلاقة بين الإعراب والمعنى
٣٧ - ٣١	..... خامساً : الترادف
٤١ - ٣٨	..... سادساً : المشترك اللفظى
٤٤ - ٤٢	..... سابعاً : التضاد
٤٦ - ٤٥	..... ثامناً
٦٠ - ٤٧	..... تاسعاً : التغير الصوتى والتغير الدلالى
٦٨ - ٦١	..... المراجع

* * *

للمؤلف

- ١ - الأسلوبية . مدخل نظري ودراسة تطبيقية .
الدار الفنية للطبع والنشر . (١٩٩٠) .
- ٢ - مدخل إلى علم الدلالة .
مكتبة الآداب . (١٩٩١) .
- ٣ - ألفاظ الحياة الدينية فى مقامات الحريرى .
دراسة دلالية ومعجم .
مكتبة الآداب (تحت الطبع) .

* * *